

◎防衛装備品及び他の関連物品の共同研究、共同開発及び共同生産を実施するために必要な武器及び武器技術の移転に関する日本国政府とグレートブリテン及び北アイルランド連合王国政府との間の協定

(略称) 英国との武器及び武器技術移転協定

平成二十五年 七月 四日 ロンドンで署名
平成二十五年 七月 四日 効力発生
平成二十五年 八月 二日 告示

(外務省告示第二六八号)

前文	八〇三
第一条 事業の決定	八〇三
第二条 合同委員会	八〇四
第三条 目的外使用及び第三者移転	八〇五
第四条 秘密情報の保護	八〇五
第五条 実施	八〇五
第六条 紛争解決	八〇五
第七条 効力発生等	八〇五
末文	八〇六

ページ

防衛装備品及び他の関連物品の共同研究、共同開発及び共同生産を実施するために必要な武器及び武器技術の移転に関する日本国政府とグレートブリテン及び北アイルランド連合王国政府との間の協定

日本国政府及びグレートブリテン及び北アイルランド連合王国政府（以下「両締約国政府」という。）は、

安全保障の分野において両締約国政府の間に存在する協力関係を考慮し、

国際的な共同研究、共同開発及び共同生産に参加することにより、防衛装備品及び他の関連物品の性能を改善し、並びにこれらの費用の上昇に対処することが、先進国の間で一般的になつていくという事実を認識し、

両締約国政府が参加する防衛装備品及び他の関連物品の共同研究、共同開発及び共同生産が、それぞれの国の安全保障に資すること並びに日本国及び英国の防衛産業の間の一層緊密な関係を促進することを希望し、

両締約国政府が参加する共同研究、共同開発及び共同生産に係る事業を促進するため、武器及び武器技術の移転を規律すべき条件が定められる必要があることを認識して、

次のとおり協定した。

第一条

1 各締約国政府は、自国の関係法令及びこの協定の規定に従い、2の規定に従つて決定される防衛装備品及び他の関連物品の共同研究、共同開発及び共同生産に係る事業を実施するために必要な武器及び武器技術を他方の締約国政府の使用に供する。

2 共同研究、共同開発及び共同生産に係る個別の事業は、両締約国政府により、商業的採算を含む各種の要素を考慮して決定され、外交上の経路を通じて確認される。

英国との武器及び武器技術移転協定

AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN
AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
CONCERNING THE TRANSFER OF ARMS AND MILITARY TECHNOLOGIES
NECESSARY TO IMPLEMENT JOINT RESEARCH, DEVELOPMENT
AND PRODUCTION OF DEFENCE EQUIPMENT AND OTHER RELATED ITEMS

The Government of Japan and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the Parties"),

Considering the existing cooperative relationship between the Parties in the security area;

Recognising the fact that it has become common among developed countries to improve the performance of defence equipment and other related items and to cope with their rising costs by participating in international joint research, development and production;

Wishing that the joint research, development and production of defence equipment and other related items in which the Parties participate should contribute to the security of the respective countries and encourage a closer relationship between Japanese and British defence industries; and

Recognising that in order to promote the joint research, development and production projects in which the Parties participate, the terms and conditions which should govern the transfer of arms and military technologies need to be set forth;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

1. Each Party shall, subject to the relevant laws and regulations of its country and in accordance with the provisions of this Agreement, make available to the other Party, arms and military technologies necessary to implement joint research, development and production projects of defence equipment and other related items to be determined in accordance with the provisions of paragraph 2. below.

2. Specific projects of the joint research, development and production shall be mutually determined, taking into account various factors including commercial viability, and confirmed by the Parties through the diplomatic channel.

英国との武器及び武器技術移転協定

第二条

合同委員 会

1 前条2の規定に従って決定される共同研究、共同開発及び共同生産に係る事業のために移転せざる武器及び武器技術を決定する機関として、合同委員会を設置する。

2 合同委員会は、二の国別委員部で構成する。

日本国側委員部は、次の者で構成する。

防衛省の一の代表者

外務省の一の代表者

経済産業省の一の代表者

英国側委員部は、次の者で構成する。

国防省の一の代表者

英国貿易投資総省防衛安全保障部の一の代表者

外務英連邦省の一の代表者

3 移転される武器及び武器技術を決定するために必要な関連情報は、外交上の経路を通じて国別委員部で伝達される。

4 移転される武器及び武器技術は、3の規定に従って伝達された関連情報に基づき、合同委員会により決定される。

5 この協定を実施するため、特に、移転される武器及び武器技術、移転の当事者となる者並びに移転の詳細な条件を定める細目取極が、両締約国政府の権限のある当局の間で行われる。日本国政府の権限のある当局は、防衛省及び経済産業省とする。グレートブリテン及び北アイルランド連合王国政府の権限のある当局は、国防省及び英国貿易投資総省防衛安全保障部とする。

102

ARTICLE II

1. A Joint Committee shall be established as the means for determining the arms and military technologies to be transferred for the joint research, development and production projects determined in accordance with the provisions of paragraph 2. of Article I.

2. The Joint Committee shall be composed of two national sections.

The Japanese Section shall be composed of:

a representative of the Ministry of Defense;

a representative of the Ministry of Foreign Affairs; and

a representative of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

The British Section shall be composed of:

a representative of the Ministry of Defence;

a representative of the UK Trade and Investment Defence and Security Organisation; and

a representative of the Foreign and Commonwealth Office.

3. The relevant information necessary for determining the arms and military technologies to be transferred shall be communicated to the national sections through the diplomatic channel.

4. Based on the relevant information communicated in accordance with the provisions of paragraph 3. above, the arms and military technologies to be transferred shall be determined by the Joint Committee.

5. Detailed arrangements providing for, inter alia, the arms and military technologies to be transferred, persons who shall be party to the transfer, and the detailed terms and conditions of the transfer, shall be made between the competent authorities of the Parties in order to implement this Agreement. The competent authorities of the Government of Japan shall be the Ministry of Defense and the Ministry of Economy, Trade and Industry; the competent authority of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall be the Ministry of Defence and the UK Trade and Investment Defence and Security Organisation.

目的外使
用及び第
三者移転

第三条

1 各締約国政府は、他方の締約国政府から移転された武器及び武器技術を、国際連合憲章の目的及び原則並びに細目取極において決定する他の目的に適合する方法で効果的に使用するものとして、いずれの一方の締約国政府も、当該武器及び武器技術を他の目的のため転用してはならない。

2 各締約国政府は、この協定に基づいて移転される武器及び武器技術に係る権原又は占有権を、当該武器及び武器技術を移転した締約国政府の事前の同意を得ないで、自国政府の職員若しくは委託を受けた者（契約者及び下請契約者を含む。）以外の者又は他の政府に移転しない。

第四条

秘密情報
の保護

各締約国政府は、自国の関係法令及び両締約国政府の間の適用可能な国際約束に従い、この協定に基づいて他方の締約国政府から移転される秘密情報を保護するための必要な措置をとる。

第五条

実 施

この協定及びこの協定に基づいて行われる全ての取極は、それぞれの国の関係法令及び予算に従って実施される。

第六条

紛争解決

この協定及びこの協定に基づいて行われる全ての取極の解釈又は適用に関するいかなる事項も、両締約国政府の間の協議によつてのみ解決されるものとする。

第七条

効力発生
等

1 この協定は、署名の日に効力を生ずる。

2 この協定の改正は、両締約国政府の書面による同意により行われ、その署名の日に効力を生ずる。

ARTICLE III

1. Each Party shall make effective use of arms and military technologies transferred from the other Party in a manner consistent with the purposes and principles of the Charter of the United Nations, and such other purposes as may be determined in the detailed arrangements, and neither Party shall devote such arms and military technologies to any other purpose.

2. Each Party shall not transfer to any person not an officer or agent including contractor and subcontractor of such Party, or to any other Government, title to or possession of any arms and military technologies transferred pursuant to this Agreement, without the prior consent of the Party which transferred such arms and military technologies.

ARTICLE IV

Each Party shall, subject to the relevant laws and regulations of its country and in accordance with other applicable international agreements between the Parties, take necessary measures to protect classified information transferred from the other Party pursuant to this Agreement.

ARTICLE V

This Agreement and all arrangements to be made hereunder shall be implemented subject to the relevant laws and regulations and budgetary appropriations of the respective countries.

ARTICLE VI

Any matter relating to the interpretation or application of this Agreement and all arrangements to be made hereunder shall be resolved solely through consultation between the Parties.

ARTICLE VII

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature.

2. Amendments to the present Agreement shall be entered into by mutual written consent of the Parties and shall enter into force on the date of the signature thereof.

末
文

3 この協定は、五年間効力を有し、一方の締約国政府が他方の締約国政府に対しこの協定を終了させる意思を九十日前に外交上の経路を通じて書面により通告しない限り、その効力は、毎年自動的に延長される。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

二十十三年七月四日にロンドンで、ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

林 景一

グレートブリテン及び北アイルランド連合王国政府のために

ウィリアム・ヘーグ

3. This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall be automatically extended annually thereafter unless either Party notifies the other in writing through the diplomatic channel ninety days in advance of its intention to terminate the Agreement.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at London, this fourth day of July, 2013, in the Japanese and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of Japan:

For the Government
of the United Kingdom
of Great Britain
and Northern Ireland:

(Signed) Keiichi Hayashi

(Signed) William Hague

(参考)

この協定は、英国との間で、日英両政府が参加する防衛装備品等の共同研究・開発・生産に係る事業のために日英間で移転される武器及び武器技術の取扱いに関する法的枠組みを設定するものであり、当該武器及び武器技術の厳格な管理等について定めるものである。